Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (oni) odpowiedzieli Jozuemu tymi słowy: Ponieważ wyraźnie doniesiono twoim sługom, co przykazał JAHWE, twój Bóg, Mojżeszowi, swojemu słudze, (to jest) aby dać wam całą tę ziemię i aby wytępić wszystkich mieszkańców tej ziemi przed wami, przestraszyliśmy się z powodu was o nasze dusze\* i dlatego uczyniliśmy tę rzecz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oni odpowiedzieli Jozuemu: Twoim sługom doniesiono wyraźnie, co JAHWE, twój Bóg, nakazał Mojżeszowi, swojemu słudze. Aby przekazać wam całą tę ziemię, kazał wam wytępić wszystkich jej mieszkańców. Z waszego powodu przestraszyliśmy się więc o nasze życie i dlatego postąpiliśmy w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni odpowiedzieli Jozuemu: Oznajmiono dokładnie twoim sługom, że JAHWE, twój Bóg, rozkazał swemu słudze Mojżeszowi dać wam całą ziemię i zgładzić przed wami wszystkich mieszkańców tej ziemi. Dlatego bardzo się baliśmy o nasze życie z waszego powodu i dlatego tak postąpiliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy odpowiedzieli Jozuemu, i rzekli: Zapewne oznajmiono było sługom twoim, jako był rozkazał Pan, Bóg twój, Mojżeszowi słudze swemu, aby wam dał wszystkę ziemię, a iżby wygładził wszystkie mieszkające w tej ziemi przed twarzą waszą; przetoż baliśmy się bardzo o żywot nasz przed wami, i uczyniliśmy tę rzecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Oznajmiono nam, sługom twoim, że obiecał JAHWE Bóg twój Mojżeszowi, słudze swemu, żeby podał wam wszytkę ziemię i wytracił wszystkie obywatele jej. Zlękliśmy się tedy barzo i opatrzyliśmy dusze nasze, waszym strachem przypędzeni, i tejeśmy rady użyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy dali Jozuemu taką odpowiedź: Słudzy twoi dokładnie się dowiedzieli o tym, co rozkazał Pan, Bóg twój, swemu słudze, Mojżeszowi: oddanie wam całej tej ziemi i wytracenie wszystkich mieszkańców kraju sprzed waszego oblicza. Obawiając się więc bardzo o nasze życie, postąpiliśmy w ten właśnie sposób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli Jozuemu: Słudzy twoi dowiedzieli się jako o rzeczy pewnej, że Pan, Bóg twój, nakazał Mojżeszowi, słudze swemu, oddać wam całą tę ziemię i wytępić wszystkich mieszkańców tej ziemi przed waszym nadejściem. Baliśmy się więc bardzo z waszego powodu o nasze życie i tak postąpiliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Jozuemu: Doniesiono dokładnie twoim sługom o tym, że JAHWE, twój Bóg, nakazał Mojżeszowi, swemu słudze, dać wam całą tę ziemię i na waszych oczach zgładzić wszystkich mieszkańców tej ziemi. Zlękliśmy się więc bardzo o nasze życie z waszego powodu i dlatego tak postąpiliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli Jozuemu: „Twoim sługom dokładnie opowiedziano, że JAHWE, twój Bóg, polecił Mojżeszowi, swojemu słudze, dać wam cały ten kraj i zgładzić przed wami wszystkich jego mieszkańców. Z waszego powodu bardzo baliśmy się o nasze życie i dlatego tak właśnie postąpiliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Jozuemu tymi słowy: - Oznajmiono dokładnie sługom twoim, że Jahwe, twój Bóg, nakazał swojemu słudze Mojżeszowi dać wam cały kraj i wytracić przed wami wszystkich jego mieszkańców. Ogarnął nas wielki strach przed wami i dlatego tak postąpiliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не воювали з ними ізраїльські сини, бо поклялися їм всі старшини Господом Богом Ізраїля. І нарікав ввесь збір на старшин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieli Jezusowi, synowi Nuna, mówiąc: Twoim sługom opowiedziano to, co twój Bóg, WIEKUISTY, polecił swojemu słudze Mojżeszowi; i że chce wam oddać całą tą ziemię oraz zgładzić przed waszym obliczem wszystkich mieszkańców kraju. Zatem bardzo się obawialiśmy, byście i nas nie pozbawili życia; dlatego postąpiliśmy w ten sposób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas oni odpowiedzieli Jozuemu i rzekli: ”Wszak sługom twoim wyraźnie powiedziano, iż JAHWE, twój Bóg. nakazał Mojżeszowi, swemu słudze, by dał wam całą tę ziemię i by unicestwił sprzed waszego oblicza wszystkich mieszkańców tej ziemi, a my z waszego powodu bardzo się lękaliśmy o swe dusze. Dlatego to uczyniliśmy. ” |

1. 1) o nasze dusze, לְנַפְׁשֹתֵינּו , lub: o nasze życie. [↑](#footnote-ref-2)